

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Eze 33 - 37

וְיַהֲיֵה דְּבָר־יְהֹוָה אֲלֵי לִאְמָר: אֶת־נַפְשֵׁךְ כִּי־עָשָׂתָּה תְּשִׁיבָה-עַל־נַפְשֵׁךְ Eze33:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the Word of Yahúwah came to me, saying,

<33:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּנֵי-אָדָם בְּבָרָא אֶל-בְּנֵי-עַמָּךְ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכֶם אֶרְץ
כִּי-אָבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְלִקְחָה עַמְּדָה-הָאָרֶץ אִישׁ
אֶחָד מִקְצֵיכֶם וַנְתַּנוּ אֹתוֹ לְהֶם לְצַפָּה:

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-'am'ak w'amar'at 'aleyahem 'erets
ki-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem
w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,
If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man
from among them and set him to them for a watchman,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ,
ἔφ’ ἦν ἀν ἐπάγω ρόιμφαιαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἔνα ἐξ αὐτῶν
καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous

O son of man, speak to the sons of your people, and you shall say to them,

Gē, eph' hēn an epagō hromphaian,

The land upon which ever I bring the broadsword,

kai labē ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn

that should take the people of the land man one from out of them,

kai dōsin auton heautois eis skopon,

and put him for themselves as a watchman.

וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בְּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתַקֵּעַ בְּשׁוֹפֵר וְהַזְהִיר אֶת־הַעֲמָם:

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha'am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people,

«**3** καὶ ἴδη τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idē tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn

And if one should behold the broadsword coming upon the land,

kai salpisē tē salpiggi kai sēmanē tō laō,

and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

גַּם־אֲתָה כְּבָדָךְ תְּבִרְכֵּנִי וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי
בְּשֶׁמֶן אֲת־קָרְבָּן הַשׁוֹפֵר וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי 4

דְּ וְשֶׁמֶן הַשׁוֹפֵר וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי
וְתַקְרִיבָה דָּמוֹ בְּרָאשׁוֹ יְהִי־הָרָאָה:

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar

w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

Eze33:4 and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning, and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

«**4** καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousē ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos

and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,

kai mē phylaxētai, kai epelthē hē hromphaia

and should not take guard, and comes the broadsword

kai katalabē auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;

and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

קְרָבָה כְּבָדָךְ תְּבִרְכֵּנִי וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי
בְּשֶׁמֶן אֲת־קָרְבָּן הַשׁוֹפֵר וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי 5

הָאָתָה קָרְבָּן הַשׁוֹפֵר שֶׁמֶן וְלֹא־נִזְהָר דָּמוֹ בָּו יְהִי־הָרָאָה
וְהָוָא נִזְהָר נִפְשָׁו מִלְּטָה:

5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh

w'hu' niz'har naph'sho millet.

Eze33:5 He heard the sound of the trumpet but did not take warning; his blood shall be on himself. But had he taken warning, he would have delivered his life.

«**5** ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐπ’ αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὕτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou

For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood

ep' autou estai, kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.

upon him shall be. But this one that guarded his life rescued.

גַּם־אֲתָה כְּבָדָךְ תְּבִרְכֵּנִי וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי
בְּשֶׁמֶן אֲת־קָרְבָּן הַשׁוֹפֵר וְלֹא־נִזְהָר וְתַבְּרִכֵּנִי 6

אַתָּה יְהוָה צְבָאֹת אֶלְעָזֶר כִּי־יֵרָא אֶת־הַחֶרֶב בְּאֶתְּנָה וְלֹא־תִּקְרַע בְּשֻׁפֶּר
וְהַעֲמֵד לְאֶגְזָהָר וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקְרַח מֵהֶם נֶפֶשׁ הוּא
בְּעָזָנוּ גָּלְקָח וְרָמוּ מִידָּהֶצְפָּה אֶדְרָשׁ: ס

6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqa` bashophar
w'ha`am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba`awono nil'qach
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them, he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

<6> καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἵδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη
διὰ τὴν ἀντῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

6 kai ho skopos, ean idē tēn hromphaian erchomenēn

And the watchman, if he should behold the broadsword coming,

kai mē sēmanē tē salpiggi, kai ho laos mē phylaxētai,

and should not signify by the trumpet, and the people should not take guard;

kai elthousa hē hromphaia labē ex autōn psychēn,

and coming, the broadsword should take from out of them a soul,

hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē,

this soul on account of its lawlessness is taken,

kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.

but the blood of the hand of the watchman I shall require.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם צְפָה נְתִינָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
רְשָׁמָעַת מִפִּי קָבֵר וְהַזְּהָרָת אֶתְּמָמָנִי:

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'rā'El

w'shama`at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisra'El; so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

<7> καὶ σύ, οὗτος ἀνθρώπους, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,

And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousē ek stomatos mou logon.

and you shall hear from out of my mouth a word.

חֲבָאָמַרִי לְרַשְׁעַ רַשְׁעַ מוֹת תָּמִית וְלֹא דְבָרָת לְהַזְּהִיר רַשְׁעַ

מִדְרָכֶךָ הוּא רֹשֶׁע בַּעֲוֹנוֹ יְמִית וְדָמוֹ מִידָּךְ אֶבְקָשׁ:

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' diber'at l'ha'z'hir rasha` midar'ko hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you do not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

אָתָּה אֵנָה תְּפִלָּה מֵאֵנָה με τῷ ἀμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ἀνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō eipai me tō hamartōlō Thanatō thanatōthēsē,
And in my saying to the sinner, To death you shall die;
kai mē lalēsēs tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,
and you should not speak to guard the impious from his way,
autos ho anomos tē anomia autou apothaneitai,
he, the lawless one, of his lawlessness shall die,
to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
but his blood of your hand I shall require.

ט וְאַתָּה כִּי־הַזָּהָרָתָ רֹשֶׁע מִדְרָכֶךָ לְשֻׁב מִפְּנָה
וְלֹא־שָׁב מִדְרָכֶךָ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יְמִית וְאַתָּה נְפִשְׁתָ הַצְלָתָ ס

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it, and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

אָתָּה סְבִבְלָתְךָ תְּפִלָּה τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἔξηρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilēs tō asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs,
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it,
kai mē apostrepsēapo tēs hodou autou,
and he should not turn from his way,
houtos tē asebeiā autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exērēsai. --
this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

ט וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל כֵּן אָמַרְתָּם לֵאמֹר
כִּי־פְּשֻׁעָינוּ וְחַטֹּאתָינוּ עֲלֵינוּ וּבָם אָנַחֲנוּ גַּמְקִים וְאִיךְ בְּחִיהָ:

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisra'El,

Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν,
καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl
And you, O son of man, say to the house of Israel!

Houtōs elalēsate legentes Hai planai hēmōn
Thus you spoke, saying, Our delusions

kai hai anomiae hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha;
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away,

kai pōs zēsometha?
and how then shall we live?

11 וְאֵלֹהִים חַיְתָּנִי נָאָם אֲדֹנִי רְחִיחָה אַמְּדָאָחָפָץ
בְּמוֹת הַרְשָׁעָה כִּי אַמְּבָשָׂוֹב רְשָׁעָה מְדֻרְכָּו וְחִיחָה שׁוֹבָב שׁוֹבָב
מְדֻרְכֵיכֶם הַרְעִים וְלֹאָהָתָה תְּמִוְתָּה בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'u'm 'Adonay Yahūwah 'im-'ech'pots b'moth harasha`
ki 'im-b'shub rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara'im
w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares my Adon **חַיְתָּנִי**, I take no pleasure
in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisra'El?

<11> εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
ώς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῇ
ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios
Say to them! As I live, thus says YHWH,
Ou boulomai ton thanaton tou asebous hōs to apostrepsai
I do not want the death of the impious, but as for to turn
ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn
apo tēs hodou hymōn; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
from way your! For why do you die, O house of Israel?

12 וְאֵלֹהִים חַיְתָּנִי עַל-פְּנֵי עַמְּךָ צְדָקָת הַצְדִיק
וְאַתָּה בְּנֵ-אָדָם אָמַר אֶל-בְּנֵי-עַמְּךָ צְדָקָת הַצְדִיק
לֹא תַּצְלִלָנו בַּיּוֹם פְּשָׁעָו וּרְשָׁעָת הַרְשָׁעָה לֹא-יִכְשַׁל בָּה בַּיּוֹם

שִׁבְעָוֶן מְרַשּׁעַן וְצַדִּיק לֹא יוּכֶל לְחִיוֹת בָּה בֵּין חֲטֹאתָה:

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-'am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu
b'yom pish'`o w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people,
The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass,
and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day
when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it,
on the day he sins.

<12> εἰπὼν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἔξεληται αὐτὸν
ἐν ᾧ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομίᾳ ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾧ ἂν ἡμέρᾳ
ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou

Say to the sons of your people!

Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton

The righteousness of the just in no way should rescue him,

en hē an hēmerā planēthē,

in which ever day he should wander.

kai anomia asebous ou mē kakōsē auton

And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him

en hē an hēmerā apostrepse apo tēs anomias autou;

in which ever day he should turn from his lawlessness.

kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.

But the just no way shall be able to be delivered.

גַּם־יְמִינָה־לְצִדְקָה כִּי־בְּאָמֵרִי לְצִדְקָה יְחִי וְהַוא־בַּטְחָה עַל־צִדְקָתוֹ וְעַל־
צִדְקָתוֹ לֹא תִּזְכְּרָנָה וּבְעַלְוֹ אֲשֶׁר־עַשָּׂה בָּזְמָוֹת:
יג בְּאָמֵרִי לְצִדְקָה יְחִי וְהַוא־בַּטְחָה עַל־צִדְקָתוֹ וְעַל־
צִדְקָתוֹ לֹא תִּזְכְּרָנָה וּבְעַלְוֹ אֲשֶׁר־עַשָּׂה בָּזְמָוֹת:

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hū'-batach `al-tsid'qatho
w`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts
in his own righteousness that he commits iniquity, all his righteous deeds
shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

<13> ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν.
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἦ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen

In my saying to the righteous, You shall live;

epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian,

and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness,

pasai hai dikaiosnai autou ou mē anamnēsthōsin;

all his righteousness in no way shall be called to mind;

en tē adikiā autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.

in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

יְד וּבָאָמַרִי לְרֹשֶׁע מֹתָה תָּמוֹת וְשֵׁב מַחֲטָאתוֹ וְעַשְׂתָה מִשְׁפָט וְצְדָקָה:
14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w'asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die,
and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

<14> καὶ ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō eipai me tō asebei Thanatō thanatōthēsē,
And in my saying to the impious, To death you shall be put to death;
kai apostrepsē apo tēs hamartias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn
and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

טוֹחָבָל יָשִׁיב רֹשֶׁע גָּזֶלֶת יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִם הַלְּךָ
לְבָלְתִּי עֲשָׂות עַל חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא רָמוֹת:

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth
hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen, he walks
in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

<15> καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἄρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προστάγμασιν
ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωὴ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

15 kai enechyrasma apodō kai harpagma apoteisē,
and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back,
en prostagmasin zōēs diaporeuetai tou mē poiēsai adikon,
in the orders of life and he should travel, to not do unjustly;
zōē zēsetai kai ou mē apothanē;
to life he shall live, and in no way shall he die.

טוֹכָל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חַטָּא לֹא תִּזְכְּרָנָה לוֹ
מִשְׁפָט וְצְדָקָה עֲשָׂתָה חַיּוֹ יִחְיֶה:

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo
mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 All his sins that he has committed shall not be remembered against him.
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

<16> πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἤμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν.
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἔποιησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiae autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;

All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,
hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.
for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

רִזְקָנִי בְּנֵי עַמְקָה לֹא יַתְכִּן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי וְהַמָּה דְּרָכָם לְאַיְתָכָן:
17. w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet the sons of your people say, The way of my Adon is not right.
But they and their way is not right.

<17> καὶ ἐροῦσιν οἱ σὺν οἰ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;
kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.
but this, their way is not right.

רִחְבָּשׂוּבְצִדְקָה וְעַשְׂתָּה עַל וְמֵת בְּהָם:
18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity,
he shall die by them.

<18> ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς.

18 en tō apostrepsai dikaiion apo tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the righteous from his righteousness,
kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;
and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

רִטְבָּשׂוּבְרָשָׁע מְרַשְׁעָתוֹ וְעַשְׂתָּה מְשֻׁפֶּט וְצִדְקָה עַלְיָהֶם הוּא יְחִידָה:
19. ub'shub rasha` merish'atho w`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness
and practices justice and righteousness, he shall live by them.

<19> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai en tō apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou
And in the turning sinner from his lawlessness,
kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.
and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

כְּוֹאַמְרָתָם לֹא יַתְכִּן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי אִישׁ
20

כְּדָרְכֵיכְיוֹ אֲשֶׁר פָּוֹת אַתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

**20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish
kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.**

Eze33:20 Yet you say, The way of my Adon is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisra'El,

·**20** καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα ἢ ὁδὸς κυρίου· ἔκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραὴλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk euthenia hē hodos kyriou;

And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.

hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.

each by his ways I shall judge you O house of Israel.

21. **תְּקַנֵּת** **בְּשִׁירָה** **וְאֶלְעָזָר** **בְּשִׁירָה** **וְאֶלְעָזָר** **בְּשִׁירָה** **וְאֶלְעָזָר**

באו יתני בשמי עשרה שנה במשרי בחמשה לו

בא-אלֵי הפליט מירושלם לאמר חפתה העיר:

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh

I'galuthenu ba'-'elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month of our exile, who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

•**21** Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἱχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων
Ἐάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni

And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month,

pemptē tou mēnos tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me

the fifth of the month of our captivity, there came to me one having escaped

apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.

from Jerusalem, saying, is captured the city.

ԱԽԵԴԱ ԹԵՂԵՔ ԿՎԵ ԵՎԵԼ ՏԳՈՒ ԵՐԵ ՔԽԵՔ ՔԱՅՔ-ԱՇԵ 22
:ԱՅՈ ՔԽՄ/ԳԻ Շ/Ա ԵՇ ԱԽԵԴԱ ԳԳԳԳ Ե/Գ ԿՎԵ-ՋՕ ԵԴ-ԽԵ

בב ויד-יהוה היה אלהי בצרב לפני בוא הפליט ויבטה

את-פִי עַד-בָּוֹא אֶלְיָה בֶּבֶךְ וַיַּפְתַּח פִי וְלֹא נָלַמְתִי עוֹד: פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit

wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' 'eləy baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of was upon me in the evening,

before the escaped one came. And He had opened my mouth until they came to me

in the morning; so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

〈22〉 καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἥλθεν πρός με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton

And the hand of YHWH came upon me at evening before he came;
kai ēnoixen mou to stoma, heōs ēlthen pros me to prōi,
and he opened my mouth as he came to me in the morning;
kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
and in opening my mouth it was not held together any longer.

כג וַיֹּהֵי דָבָר־יְהוָה אֲלֵי לְאָמֶר: 23 בְּעִירָה כְּבָשָׂר-בְּשָׂר ٩٦:٩٦

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the Word of came to me saying,

〈23〉 καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

כד בָּנֵן אָדָם יִשְׁבֶּי הַחֲרֹבּוֹת הַאֲלָה עַל־אֶדְמָת יִשְׁרָאֵל
אָמָרִים לְאָמָר אֶחָד הָיָה אָבָרָהָם וַיִּרְבֶּשׂ אֶת־הָאָרֶץ
וְאַנְחָנוּ רַבִּים לְנוּ נְתָנָה הָאָרֶץ לְמֹרֶשֶׁה: ס

**24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim
le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets
wa'anach'nu rabbim la'nu nit'nah ha'grets l'morashah.**

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisra'El are saying, Abraham was one, and he possessed the land; but we are many the land has been given to us as a possession.

¶**24** Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν Εἶς ἦν Αβραὰμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἔσμεν, ἡμῶν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas

O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate

epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam

upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,

kai kateschen tēn gēn,

and he held down the land;

kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.

and we, we are many; to us was given the land for a possession.

כִּי-לְכָן אָמַר אֱלֹהִים כִּי-אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה עַל-הַדָּם תִּאכְלֵי
וְעַיְנָכֶם תִּשְׁאֵל גָּלוּיְכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכֵי וְהָאָרֶץ תִּרְשַׁחֲיוּ: 25

25. Iaken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu

w'eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says my Adon יְהוָה, You eat on the blood, lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

〈25〉 διὰ τοῦτο εὐπὼν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

On account of this say to them! Thus says YHWH;

**כו עמדתם על-חרבכם עשיתן תועבה
וראש את-אשת רעהו טמאתם והארץ תירשוו:**

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah

w'ish 'eth-‘esheth re`ehu time'them w'ha'grets tirashy.

Eze33:26 You stand on your sword,

and you each do abominations defiling his neighbor's wife. Should you possess the land?

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh
lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadot ubam` aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says my Adon **יְהוָה**,
As I live, surely those who are in the ruins shall fall by the sword,
and he who is in the open field I shall give to the beasts to be devoured,
and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

<27> Ζῶ ἐγώ, εὶ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machaira pesountai,

As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,

kai hoι epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou

and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field

dothēsontai eis katabrōma, kai tous

shall be given for a thing to be devoured, and the ones

en tais teteichismenais kai tous en tois spēlaiois thanatō apoktenō.

behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

የዚህ አገልግሎት ተከራክር የሚያስፈልግ ስምምነት ተረጋግጧል፡፡ 28

כְּחַזְקָתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמֹה וּמִשְׁמָה וּנְשָׁבַת גַּאוֹן עַזָּה
וְשְׁמָמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מַאיִן עֹבֵר:

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Yisra'El shall be desolate, that none shall pass through.

<28> καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἵσχυος αὐτῆς,
καὶ ἔρημωθήσεται τὰ ὅρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon,
And I shall make the land a wilderness;
kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs, kai erēmōthēsetai
and shall perish the insolence of her strength; and shall be made desolate
ta orē tou Isrāēl dia to mē einai diaporeuomenon.
the mountains of Israel on account of there not being anyone traveling through.

בְּתַחַת כָּל־תֹּועֲבָתֶם אֲשֶׁר עָשָׂה סִמְמָה עַל כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
כַּט וְיָדָעוּ כִּי־אָנִי יְהוָה בָּתַחַת כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה 29
עַל־כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה

29. w'yad`u ki-'ani Yahūwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am יהוה, when I make the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.

<29> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον,
καὶ ἔρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,
And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,
kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.
and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

לְוַאֲתָה בֶּן־אָדָם בְּנֵי עַמְקָה הַפְּרָבִרִים בְּךָ אֱצֵל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִים וְדַבְּרָהָר אֶת־אָחָד אֶת־אָחִיו
לְאָמֵר בְּאֹזְנָא וְשָׁמְעוּ מָה הַקָּבָר הַיּוֹצָא מִאת יְהוָה:

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
w'shim`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahūwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls and in the doorways of the houses, one speak to one, each man with his brother, saying,

Come now and hear what the Word is which comes forth from **אֵלֶיךָ**.

30 καὶ σύ, νίè ἀνθρώπου, οἱ νίοι τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἀνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes

And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking

peri sou para ta teichē kai en tois pylōsi tōn oikiōn

concerning you by the walls and in the gatehouses of the houses,

kai lalousin anthrōpos tō adelphō autou legentes Synelthōmen

and speaks each to his brother, saying, We should come together

kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,

and should hear the goings forth from YHWH.

לֹא וַיְבוֹא אֶלְיךָ כִּמְבוֹא-עָם וַיֵּשֶׁבּוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי
וַשְׁמַעַי אֶת-דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם הַמָּה עֲשִׂים אַחֲרֵי בְּצֻעָם לְבַם הַלְּךָ:

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami

w'sham`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu

ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come, and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them, for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

31 ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ρήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos,

And they come to you as going with one another a people,

kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,

and they sit down before you, and they hear your sayings,

kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō stomati autōn,

but they shall not do them, for the lie is in their mouth,

kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.

and after their defilements their heart goes.

לֹב וְהַנֶּךָ לְהָם קָשֵׁיר עֲגָבִים יִפְהַ קּוֹל וּמְטָב נְגַן
וַשְׁמַעַי אֶת-דְּבָרֶיךָ וְעֲשִׂים אַרְנָם אוֹתָם:

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pheyh qol umetib nagen

w'sham`u 'eth-d'bareyak w`osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice, and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

〈32〉 καὶ γίνη αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἥδυφώνου εὔαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai **ginē** autois **hōs phōnē psaltēriou**
And should you become to them as the sound psaltery
hēdyphōnou euarmostou,
of a sweet sounding well-tuned,
kai **akousontai sou ta hrēmata** kai ou **mē poiēsousin auta.**
and they shall hear your words, but no way shall they do them.

לג יובב אָה חַנְחָה בָּאָה וַיַּדְעֵי כִּי נְבִיא הִיחָה בְּתוֹכֶם: ס

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come
then they shall know that a prophet has been in their midst.

33 καὶ ἤνικα ἀν ἐλθῆ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει·
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.
33 kai hēnika an elthē, erousin Idou hēkei;

And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come; kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.
and they shall know that a prophet was in their midst.